

Отзыв

**официального оппонента на диссертацию Рахмоновой
Нилуфар Рузикуловны «Саади Ширази и русская литература:
литературные связи и проблема перевода», представленную на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.2 - «Литературы народов мира»**

Персидско-таджикская классика, к которой относится наследие Саади Ширази, давно и прочно вошла в контекст русской литературы: произведения Саади активно издавались и цитировались в России. Освоение персидской мудрости русскими писателями стало ярким примером культурного диалога Востока и Запада.

Проблема изучения таких перекрестных влияний и проблем перевода восточных текстов на русский язык является принципиально важной для мировой компаративистики, что обосновывает актуальность заявленной темы. Автор верно отмечает, что аспекты восприятия творчества Саади в России «не изучены должным образом» и требуют подробного анализа.

Таким образом, тема исследования соответствует современным научным приоритетам в области русско-восточных литературных связей и переводоведения.

В отечественной и зарубежной литературе есть многочисленные упоминания Саади, и исследователи ориенталистики уделяли внимание его творчеству: об этом писали европейские ученые (Б. д'Эрбело, А. Журден, И. Гёте и др.) и русские востоковеды XIX в. (А. Бестужев-Марлинский, Д. Ознобишин и др.). Известны отдельные статьи и материалы конференций, касающиеся переводов и мотивов Саади в русской литературе.

Вместе с тем, как справедливо указывает автор, в отечественном литературоведении отсутствуют монографические исследования, целиком посвященные рецепции Саади русской литературой. Наличие лишь фрагментарных публикаций подтверждает вывод о том, что тема изучена недостаточно полно: имеющиеся разработки не охватывают комплексно ни

все указанные источники, ни все основные проблемы перевода и восприятия, что делает выбранный подход автора своевременным.

В работе действительно заявлена **научная новизна**. По словам соискательницы, **ключевым новшеством** является «выявление и анализ источников реминисценций из произведений Саади, конкретно переводов Крылова, Карамзина, Грибоедова».

Действительно, это новый взгляд: вместо описания лишь фактов заимствований, автор показывает конкретные пути проникновения мотивов Саади в творчество русских классиков через переводы, пересказы и художественные аллюзии. Такой подход ранее не использовался в литературоведении, что позволяет говорить о значительном вкладе в знания по русско-персидской литературной рецепции.

Предъявленные в диссертации результаты дополняют и обогащают существующие представления о влиянии восточной литературы на литературу России.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы при дальнейшем изучении широкого спектра русско-таджикских (персидско-таджикских) литературных связей, а также при исследованиях переводов восточной поэзии на русский язык. Полученные выводы расширяют теоретические представления о влиянии персидской классики на русскую культуру и могут быть включены в общее учение о межкультурных литературных взаимодействиях.

Практическая ценность работы определяется возможностью применять выводы автора в учебном процессе: они могут пригодиться при разработке специализированных курсов по ориентализму в русской литературе, преподавании истории русской литературы и переводоведения, а также при подготовке научных проектов и работ студентов.

Методологической основой изучения русско-таджикских литературных связей являются исследования российских (В.В. Бартольда, Е.Э. Бертельса, В.М. Жирмунского, Н.И. Конрада, С.Л. Каганович, А. Дима, Д. Дюришина; И.С.

Брагинского) и отечественных литературоведов (М. Шукурова, С. Табарова, Р. Мусулмонкулова, А. Сайфуллаева, Х. Шодикулова, А. Давронова, А. Абдусатторова).

Отметим, что результаты диссертации способны обогатить как научный дискурс, так и методику преподавания.

По структуре работа организована традиционно: она включает введение, две главы, заключение, список литературы и примечания. Содержание глав соответствует заявленной тематике.

В первой главе (состоит из 5 разделов) рассмотрены исторические аспекты: анализируется восприятие Саади европейскими и российскими учеными, его место в русской востоковедческой традиции XVIII–XIX вв., а также подробно исследуется влияние образов и мотивов Саади на творчество русских писателей (через переводы европейских писателей И. Крылова и Н. Карамзина, знакомство с оригинальными строками А. Грибоедова).

Вторая глава (разделы 2.1–2.5) посвящена проблемам перевода: изучаются особенности первичных переводов отдельных фрагментов; специфика вольных переводов А. Нарцева строк Саади Ширази; сравнительный анализ переводов «Гулистана» И. Холмогорова и С. Назарианца; вариативность перевода газелей персидско-таджикского классика в силу подготовленности, цели и задач переводчика; а также вопросы передачи ритма и рифмы персидско-таджикской классики при переводе на русский язык.

Диссертант указала, что мотивы Саади привлекали внимание русских писателей: «Творчество Саади не обошли вниманием и русские писатели XVIII века, нравоучение и дидактизм произведений Саади отразились в русской «восточной» повести XVIII–XIX веков, в XIX веке Саади обогатил творческую мастерскую многих писателей, что будет характерно и литературе XX века» (автореф., с. 23).

Логичность структуры прослеживается в том, что разделы главы I фокусируются на историческом контексте и рецепции, а разделы главы II – на аналитических переводоведческих исследованиях.

Введение содержит цель, задачи, информацию о методах и новизне, а заключение резюмирует полученные результаты.

Выводы диссертации основаны на тщательном анализе источников и материала. Автор приводит убедительные примеры: например, доказывает, что известные басни И.А. Крылова восходят к персидским источникам, включая идеи и сюжеты из «Гулистана» Саади; показывает, что взглядов Н.М. Карамзина на практическую мудрость во многом предшествовали сказания из «Бустана»; выявляет мотивы персидско-таджикской классики в «Горе от ума» А.С. Грибоедова, в «Поэме про Кальянщика», путевых заметках.

Каждое утверждение опирается на цитаты оригиналов и переводов, а также на сравнение текстов. Такой подход придает сформулированным выводам убедительность и демонстрирует их соответствие целям и задачам исследования.

Замечания носят рекомендательный характер и не умаляют достоинств научного исследования, выполненного Рахмоновой Нилуфар Рузикуловной:

1. Хотя диссертация выполнена на высоком уровне, для более корректного применения терминологии следовало бы уточнить разницу между «персидско-таджикской» и «персидской» литературой, поскольку Саади писал на классическом персидском языке.
2. Оформление списка литературы в целом соответствует требованиям, однако стоит проверить единообразие в передаче названий произведений и имен (уделить внимание транслитерации и академическим стандартам).
3. Можно рекомендовать добавить в дискуссию несколько современных работ по переводоведению восточной поэзии для усиления междисциплинарного контекста.

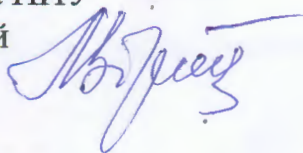
Автореферат отражает содержание диссертации; опубликованные статьи соответствуют теме исследования (опубликована монография и 10 статей, 4 из которых в журналах ВАК).

В целом, диссертационное исследование Рахмоновой Н. Р. проведено на хорошем научном уровне. Тема выбрана грамотно и соответствует профилю специальности 5.9.2 - «Литературы народов мира».

Цели и задачи сформулированы четко, поставленные проблемы решены адекватно. Работа подготовлена с учетом требований к структуре и оформлению кандидатских диссертаций, представляет собой законченное и самостоятельное исследование.

Учитывая положительные стороны, наличие научной новизны и значимости результатов, а также соответствие работы формальным требованиям ВАК, считаю возможным рекомендовать к присуждению степени кандидата филологических наук.

Кандидат филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой социально-
гуманитарных наук филиала НИУ
“Московский энергетический
институт” в г.Душанбе



Бариева Мавлюда
Хилватёровна

Подпись Бариевой М.Х. заверяю:
Ведущий специалист по кадрам
филиала НИУ “МЭИ”
в г.Душанбе



Б.К.Цариева

Адрес: 734000, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. М.Турсунзода, 82
E-mail: dcn-71@mail.ru
Тел: (+99237) 221-89-57
Тел. моб: (+992) 919 94 31 90

Дата: 20.11.2025 г.